

ТҮЙІН

*М.Б. Айтмағамбетова, филология ғылымдарының магистрі;
Инновациялық Еуразия университеті (Павлодар қ.).*

**Қазақстанның қостілділік жағдайында әлемнің орыс тіліндегі
түрлі-түсті бейнесін трансформациялау**

Бұл мақалада қазақ-орыс қостілділігі жағдайында жаңа түсінікке ие болатын, қосымша кескіндермен толықтырылған, әлемнің орыс тіліндегі түрлі-түсті бейнесі қарастырылады. Автор орыс тілінде түс ұғымына қазақ тіліндегі түстік номинацияларды қолданудың қалай ықпал ететінін бақылауға тырысты.

Түйінді сөздер: әлемнің түрлі-түсті бейнесі, түсінік, түс ұғымы, қазақ-орыс қостілділігі, лексикалық интерференция

RESUME

*M.B. Aytmagambetova, master of Philology
Innovative University of Eurasia (Pavlodar)*

**Transformation of russian color view of the world
under bilingual conditions in Kazakhstan**

This article covers a Russian color view of the world enriched with additional associations and getting a new symbolic interpretation in the Russian-Kazakh bilingualism. The author tried to follow up the manner in which speech practice of using color naming in Kazakh language affects color concepts in Russian language.

Key words: the color picture of the world, the association, the concepts of color, the Russian-Kazakh bilingualism, the lexical interference.

УДК 392.48:004.823

А.Б. Бесаева,

А.Р. Бейсембаев, доктор филологических наук

Инновационный Евразийский университет (г. Павлодар)

E-mail: aman2908@mail.ru

Фреймовое структурирование сватовства в ингушской лингвокультуре

Аннотация. В данной статье рассматривается фреймовое представление традиционного обряда сватовства ингушской свадьбы. Представлена национальная особенность структуры прохождения данного обряда и элементы, типичные для ингушской народности.

Ключевые слова: фрейм, теория фреймов, иерархия фреймовой структуры, субфрейм, обряд сватовства.

Решению сложных вопросов прагматической лингвистики способствовало развитие когнитивно-дискурсивной парадигмы знания, в основу которого положено «определение языка как когнитивного процесса, осуществляемого в коммуникативной деятельности и обеспечиваемого особыми когнитивными структурами и механизмами в человеческом мозгу» [1, с. 406].

К отличительным чертам этой парадигмы относятся учет и синтез идей когнитивного направления, ориентированного на постижение деятельности человеческого разума в его связи с языком, с идеями прагматически ориентированной и дискурсивной лингвистики. Процессы концептуализации дискурсивной деятельности рассматриваются в когнитивистике с позиции теории фреймов [2, с. 43].

Фрейм является универсальной категорией, которая объединяет разнообразные знания человека, его опыт. В отличие от простого набора ассоциаций, фреймы содержат основную и возможную информацию, структурированную данными единицами представления знаний [3, с. 3].

Фрейм, являясь уникальной структурой представления опытного знания человека, соединяющего область когнитивного и языкового в процессе речевой деятельности, дает возможность раскрыть механизмы понятий и явлений окружающей действительности.

Фрейм является структурой данных для представления стереотипной ситуации. В нем представлена информация разных видов:

- как использовать существующие фреймы;
- что примерно может произойти после выполнения фреймов;
- что необходимо совершить, если эти ожидания будут безуспешными.

Фрейм можно представить в виде сети, состоящей из узлов и связей между ними:

– «верхние уровни» определенные и четкие, так как образованы понятиями, которые справедливы по отношению к данной ситуации;

– На более низких уровнях имеется много особых «ячеек», которые должны быть заполнены соответствующими примерами или данными.

В этой системе существуют упорядоченные элементы, образующие иерархию данной структуры, они делятся на субфреймы, фреймы и суперфреймы [4, с.17].

В нашей работе рассматривается отдельный элемент ингушской свадьбы, который является незаменимой и немаловажной частью традиционного обряда.

Обряд сватовства у ингушей состоит из элементов, которые строго соответствуют определенным нормам «**ГалгIай эздел**» и «**Гулакх**» (ингушской этики и этикета), обеспечивающим существование института сватовства, который проходит в несколько этапов:

– первый этап – «**зоахалол дIахьоадар**» (заявление о намерении свататься);

– второй – «**зоахалол дувца**» (говорить о сватовстве) – продолжение процесса сватовства после того, когда родственники девушки уже «навели справки» о юноше и его семье, советуются, можно ли вступать в родство или нет;

– третий – «**зоахалол нах бахийгар**» (отправить сватов) – это официальный визит, в ходе которого заключается родство;

– «**Жоп далар**» (дача согласия), то есть дается согласие родственниками девушки породниться со сватающимися. Присутствие дальних и близких родственников, уважаемых и почетных людей, фамильных братьев и соседей – все это условия и гарантия прочности союза, первейшее условие его незыблемости [5, с. 20].

Формы вступления в брак посредством сватовства создавались с древности. Игнорирование института сватовства не согласуется с нормами нравственности. Случаются «браки убегом» или «браки умыканием», но в этом случае наряду с мерами примиренческого характера этапы сватовства, даже с опозданием, должны иметь место. В сознании ингушей существует правило - в решении судьбы детей активное участие должны принимать родители и старейшины фамилии.

Первый этап сватовства «**зоахалол дIахьоадар**» (заявление о намерении свататься):

Осуществляется он с помощью посредника в сватовстве, которого называют «**зоахалола юкье латта саг**». На эту роль обычно выбирают человека, являющегося одновременно родственником юноши и девушки.

Посредник рассказывает родителям и родственникам девушки обо всех достоинствах, статусах и регалиях жениха. Как правило, жених представляется «принцем на белом коне», причем посредник рассказывает это так живописно, что складывается такое впечатление, что он сам вырастил его, хотя зачастую, он его в глаза не видел.

После чего он удаляется, чтобы дать время подумать, разузнать всю информацию о семье жениха, проверить достоверность рассказов посредника и выяснить то, что не особо важно – мнение невесты.

Наиболее типичным ответом девушки является: «*Я согласна с решением отца и готова выполнить его волю*», тем самым она проявляет уважение к своему отцу и показывает, что он не пожелает своей дочери несчастья. К тому же несогласие дочери не может изменить и чаще действительно не меняет решения родителей. В некоторых семьях родители, если считают, что предложение выгодно для семьи и рода, согласие дочери даже не спрашивают. Девушке остается только горько оплакивать свою долю. Но такое сейчас встречается крайне редко, потому что многие семьи спрашивают согласие девушки на брак.

Через какое-то время посредник вновь приходит в дом невесты. В случае согласия девушки, посреднику сообщается мнение родителей и согласие на приход сватов.

Согласно нравственным требованиям, в качестве сватов родители юноши стараются пригласить наиболее почтенных и уважаемых людей. Этому требует само положение сватающей стороны, так как привлечение к сватовству авторитетных в народе людей содействует благоприятному исходу сватовства. Уважаемыми являются люди, с юношеских лет прославившиеся как «**эздий нах**» (благородные люди).

Второй этап сватовства:

Сваты приезжают в дом невесты, чтобы поговорить о сватовстве. Сваты «**боккхий нах**» (старики) собираются в доме у родителей жениха. Под понятием «боккхий нах» в данном случае следует понимать не просто стариков, имеющих определенный возраст и вследствие только этого присутствующих на данном мероприятии. Понятие «**боккхий нах**» имеет и другое значение – «почитаемые». Распространяется оно в данном случае на людей разных возрастов, получивших признание в силу их значимости, благодаря мудрости, духовной и светской образованности, нравственной чистоте и достоинству.

«**Бокххий нах**» могут быть кратко проинформированы о том, насколько знакомы юноша и девушка друг с другом, кто их родственники, кто из представителей сватов имеет с «**тейпом**» (родом) девушки родственные отношения.

Сватов может быть два-три человека, в числе которых часто находится и религиозный авторитет. В их число обязательно входят «**даь воша**» (дядя жениха по отцу), «**зоахалола юкье латта саг**» (посредник в сватовстве).

В свою очередь, дом невесты полон родственников в ожидании гостей. При встрече гостей хозяин дома должен проявить исключительную вежливость и такт.

Разговор начинается «издалека». К теме подходят постепенно. Старейший из сватов рассказывает о женихе, его семье и великом счастье, которое выпало на долю невесты.

Долго сваты не засиживаются. Расходятся на том, что семье невесты нужно определиться, подумать, посоветоваться с родными. Договариваются о новой встрече.

Заканчивая свою речь, гости говорят: «*Думаем, что положительное решение этого вопроса не заставит вас когда-либо об этом пожалеть*».

Гостей приглашают к столу, но приглашение остается символическим. Они благодарят хозяев и не прикасаются к пище, так как, отведав угощение, они как бы становятся для хозяев дома «своими людьми».

Положение сватов, стремящихся укрепить узы родства двух семей, обязывает их соблюдать определенную этикетную дистанцию до разрешения вопроса сватовства. Женщины в процессе сватовства не принимают участия.

После того, как первый визит сватов состоялся, отец девушки вместе со старшими членами семьи советуется с родственниками. Ставить родственников в известность о таком важном деле обязывает этикет, так как им всем вместе далее поддерживать узы родства.

Если родители девушки не пожелают вступать в родство или считают, что предлагаемая партия для его дочери не подходящая, он выдвигал какой-нибудь благовидный предлог для отказа (дочь еще слишком молода, или семья без нее пока не может обойтись, или сначала сына надо женить и другие). Это сообщается посреднику, чтобы он передал сватам, что по этому вопросу можно не приходить, что означает отказ. Но хорошие сваты должны были проявить настойчивость и попытаться склонить на свою сторону родственников и друзей родителей. Случается, что сваты пытаются действовать через многочисленных родственников, это может продолжаться годами. Семья молодого человека и сам он (если сватовство осуществлялось с его согласия) с волнением ожидали возвращения сватов. Отказ воспринимался ими как оскорбление достоинства жениха и его семьи. Часто родители девушки давали согласие обычно лишь после неоднократных визитов сватов и их уговоров, если даже и были согласны принять сватовство.

В назначенный день сваты приходят снова. Нравственный смысл дачи согласия – «**жоп далар**», прежде всего, в образовании новой семьи, в расширении круга родственников и их скреплении. Общественность одобрительно относится к тому, что «**жоп**» (окончательное согласие) дается во время третьего визита. Хотя нередки случаи, когда ответ дается и в первый визит сватов. Это делается, если стороны уже давно знают друг друга или об отношениях брачующихся.

Кроме того, возможен еще один сценарий, когда в первый или второй визит сватов назначается день свадьбы, но официально согласие не дается. Процедура «**жоп далар**» (дача согласия) проводится непосредственно в день свадьбы. Такой вариант развития событий называется «**ехар-ийгар ца долаш**» (сватовство и свадьба одновременно).

Третий этап сватовства. Визит сватов чаще всего приходится на вечер со среды на четверг. Этот вечер в неделе считается наиболее благоприятным. К третьему визиту сватов готовятся хозяева. Собираются близкие родственники - старейший из рода, дядя по отцу, дядя по матери, молодые мужчины, женщины и девушки, чтобы помочь организовать угощение. В этот вечер с хозяевами могут быть и «**захалаш**» (родственники по линии снохи, замужней дочери).

В доме жениха собираются почтенные старики, уважаемые в народе люди, приглашенные для участия в сватовстве. Сватов может быть от 3 до 10, в зависимости от количества родственных связей юноши-жениха, но обязательно в их числе должны быть «**даь-воша**» (дядя юноши по отцу), «**зоахалола юкье латта саг**» (посредник) и двое юношей для оказания услуг старикам.

Старейшина еще раз информирует всех участвующих в сватовстве о предыдущих этапах и в указанное время все они приезжают в дом к отцу девушки.

Гостей приглашают в дом. В гостиной сваты сами определяют, кто должен сидеть «**магIа**» (на почетном месте), кто «**эгIа**» (от тамады в сторону дверей), кто должен стоять.

Сесть на почетное место просят «**бехке саг**» (почетного гостя). Гостям-сватам, представителям других фамилий, принимающих участие в решающем этапе сватовства, уделяют особое внимание. Их приглашают сесть «**магIа**». Несколько мужчин и с той, и с другой стороны стоят. Этикет строго определяет, кто, где должен сидеть, кто должен стоять. Все это вместе придает значимость и подчеркивает ответственность того мероприятия, в котором они все принимают участие. С гостями садится старейший представитель хозяев дома.

Атмосфера в комнате торжественная и серьезная. Во всем чувствуется праздничное настроение, но оно является очень сдержанным. Позы присутствующих выражают спокойное достоинство, жесты медлительны, речь плавна.

Вначале ведутся беседы на абстрактные темы. К цели визита сваты переходят постепенно. Старейший из сватов может перейти к этому вопросу, рассказав легенду или поговорку, подводящую к теме сватовства. Все то, о чем говорилось во время первого и второго визитов, старейший из сватов повторяет.

Степенно старик рассказывает о юноше и его семье, о достоинстве его рода. Все это повторяется для новых членов – сватов, которые являются представителями разных родов. Гости-сваты являются свидетелями заключения нового родственного союза и понимают ответственность своего положения. Старейшего никто не перебивает. Все внимательно слушают.

Свою речь **«воаккха саг»** (старик) может закончить следующим образом: *«Мы внимательно взвесили все и думаем, что ничего нет из того ряда, что мешало бы нам породниться. Мы желаем иметь с вами родство»*.

Хозяева дома с ответом не торопятся.

Присутствующие в комнате старики вспоминают о разных ситуациях, в которых родственники юноши-жениха вели себя благородно.

В это время хозяева дома занимаются организацией **«шу»** (угощения) для гостей.

С позволения старшего, юноша заходит в комнату, приветствует всех гостей и начинает накрывать стол.

Но сваты в ответ на приглашение говорят, что они желали бы знать, что им ответит **«цџен-да»** (хозяин дома) по поводу их визита. *«Может выйти и посоветоваться»*, - предлагают они. Наступает момент, когда должен быть дан **«жоп»** (ответ).

Символом положительного результата сватовства в прошлом считали, когда хозяева принимали сватов у семейного очага, поскольку сам очаг символизировал единство и святость рода, фамилии, семьи.

Хозяева дома во главе со старшим представителем своего рода выходят. Чтобы еще раз посоветоваться.

«Дай-воша» (дядя по отцу), **«найна-воша»** (дядя по матери), старшие представители фамилии и другие родственники еще раз советуются, узнают мнение женщин семьи, еще раз интересуются мнением дочери-невесты. Эта миссия возлагается на дочь или невестку и имеет во многом ритуальный характер. Все это повторяется по форме, хотя необходимости для каких-либо вопросов уже не существует. Одинаковое участие всех в решении судьбы членов своего рода и ответственность за их судьбу является признаком сплоченности. Придя к единому мнению о том, что можно дать положительный ответ, они заходят в комнату.

Наступает пауза. Хозяева дома смотрят на старшего, как бы уступая слово.

По этикету, сам отец девушки-невесты, за редким исключением, не делает этого. Старший из фамилии говорит: *«Оаш хьаденача гџулакха жоп да шона»* (По делу, которому вы приехали, мы даем положительный ответ).

Старший из присутствующих, как правило, религиозный авторитет, читает молебен – **«дуџа»** с благословением нового родства и пожеланием всех благ. Старики сваты благодарят за доверие и желают долгой, счастливой семейной жизни молодой семье и благородного родства новым родственникам. Затем всех приглашают к столу.

Рассаживаются за столом по степени внимания, которое должно быть оказано каждому.

Ближайший родственник жениха (чаще всего родной брат жениха, но может быть и кто-нибудь другой) может выйти с согласия тамады, чтобы познакомиться с матерью и другими родственниками, поздравить и одарить мать девушки (обычно он дает деньги матери и старшим ближайшим родственникам).

Одновременно один из юношей привозит **«заахал»** (отца жениха), и уже породнившиеся родственники вместе принимают трапезу.

С давних пор у ингушей новые родственные узы скрепляются обрядом **«цџий даккха»** (пустить кровь) – резанием барана. Этот ритуал сохраняется и сегодня.

«Шуна эздел» (застольный этикет) имеет свой кодекс вежливости. К трапезе сидящие за столом приступают после тамады. С гостями садятся несколько мужчин из родственников дома.

К столу, к концу мясного, подают блюдо для почетных гостей: **«кортеи, думей, накхей»** - голову барана, олицетворяющую верховную власть; грудинку и курдюк, символизирующие счастье и богатство, которые в данной ситуации подтверждают взаимные симпатии в лице старейших представителей и свидетелей рождающихся фамилий.

Почетное блюдо ставят перед тамадой. Он отрезает маленький кусочек с внутренней части разрезанной головы и немного с нижней части грудинки, затем блюдо передают другим гостям.

Юноша, обслуживающий гостей, все время должен находиться в комнате. Стоять он должен скромно, не облокачиваясь об стенку, не глядя на гостей в упор, умея распределять внимание на всех участников трапезы.

После принятия угощения, тамада, гости и родственники благодарят хозяев дома за угощение, достойное обслуживание, выходят из комнаты после старших, подходят к «**заахал**» (матери девушки-невесты), и поздравляют с новым родством, и говорят о том, что их дочь идет в хорошую семью: «**Дала ираз долаш, беркате вахар долда шоана**» (*Дай Аллах вам счастливой и благодатной жизни*). Прощаются с хозяевами дома, вслед за старшим выходят из дома и уезжают. С того времени, как девушка засватана, она является «**цар саг**» (их человеком), когда бы свадьба ни состоялась, в тот же день или через год.

Таким образом, нами рассмотрен элемент фреймового сценария ингушской свадьбы - сватовство, который является субфреймом данного обычая. Был составлен сценарий и типовая структура, упорядоченность и последовательность которой является главным признаком фреймовой модели представления информации. Итак, мы выяснили, что сватовство как субфрейм состоит из трех этапов. Каждый из которых является связующим звеном в совокупности данной стереотипной ситуации. С помощью фреймовой структуры мы представили картину процесса сватовства и понимание национальной особенности прохождения данного действия.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

- 1 Кубрякова Е.С. Язык и знание: на пути получения знаний о языке: Части речи с когнитивной точки зрения. Роль языка в познании мира. – М. Языки славянской письменности, –2004. – 560 с.
- 2 Лузина Л.Г. О когнитивно-дискурсивной парадигме лингвистического знания // Парадигмы научного знания в современной лингвистике: сб. науч. тр. / Отв. ред. Л.Г. Лузина и др. М.: РАН ИНИОН. Центр гуманитар. науч.-информ. исслед. отд. языкознания, 2006.
- 3 Никонова Ж.В. Теория фреймов в лингвистических исследованиях. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2006. – 144 с.
- 4 Минский М. Фреймы для представления знаний; пер. с англ. - М.: Энергия, 1979. – 151 с.
- 5 Дзарахова З. М.-Т. Ингушский этикет сватовства // Аспекты общегуманитарного знания. Межвузовский сборник научных трудов. Пятигорск, 1998.

ТҮҮЙН

А.Б.Бесаева,

А.Р.Бейсембаев, филологиялық ғылымдарының докторы,
Инновациялық Еуразия университеті (Павлодар қ.)

Ингуш лингвомәдениетіндегі құдалықтың фреймдік құрылуы

Бұл мақалда құдалықтың дәстүрлі салттың ингуш үйлену тойының фрейм ұсыну қарастырылды. Осы салттың ұлттық ерекшелігі өтуінің құрылымы және ингуш халқының әдеттегі элементтер берілген.

Түйінді сөздер: фрейм, фрейм теориясы, фрейм құрылымның иерархиясы, субфрейм, құдалық салты

RESUME

A. B. Bessayeva,

A. R. Beysymbayev, Doctor of Philological Sciences
Innovative University of Eurasia (Pavlodar)

Frame structure of the courtship in ingush linguoculture

This article is devoted to frame performance of the traditional ceremony – courtship of Ingush wedding. National specific of the structure this ceremony passing and elements which are typical for Ingush nation are presented.

Key words: Frame, Frame theory, hierarchy of Frame structure, Sub frame, courtship ceremony